



ألفاتحة

*al-fátija*

# La apertura

Exordio CS  
La que abre BZ  
La apertura CA  
La Sura que abre el libro MN  
El prefacio BMH  
La abridora CN  
La apertura AI  
La apertura AP  
Fatiha MA



1

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

*bismi l-lāhi r-rahmāni r-rahīmi*

*En nombre de Dios, el Misericordioso, el Misericordiosísimo*

¡En el nombre de Alá, el Compasivo, el Misericordioso! CS

En el nombre de Al.lah, el Clementísimo, el Misericordiosísimo. BZ

En el nombre de Dios, graciabilísimo, misericordioso. CA

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo. MN

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso. BMH

¡En el nombre de Alá, el Piadoso, el Apiable! CN

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso. AI

En el nombre de Dios, el Más Misericordioso, el Dispensador de Gracia: AP

En el nombre de Allah piadoso de piedad. MA

2

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

*al-ḥamdu lil-lāhi rab-bil 'ālamīna*

*La alabanza a Dios, Señor de los mundos*

Alabado sea Alá, Señor del universo, CS

La alabanza es para Dios, Señor de los mundos, BZ

Alabado sea Dios, creador del universo, CA

Las alabanzas a Allah, Señor de los mundos. MN

Alabado sea Dios, Señor de los mundos. BMH

La loanza a Alá, señor de los mundos. CN

¡Alabado sea Al-lah, Señor de toda la creación!, AI

TODA ALABANZA pertenece sólo a Dios, el Sustentador de todos los mundos, AP

Las loores son ad Allah, Sennor de todas las cosas, MA

3

الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

*ar-rahmāni r-rahīmi*

## *El Misericordioso, el Misericordiosísimo*

el Compasivo, el Misericordioso, <sup>CS</sup>  
el Clementísimo con toda la Creación, el Misericordiosísimo con los creyentes, <sup>BZ</sup>  
Graciabilísimo, misericordiosísimo; <sup>CA</sup>  
El Misericordioso, el Compasivo. <sup>MN</sup>  
El Clemente, el Misericordioso. <sup>BMH</sup>  
El Piadoso, el Apiadable. <sup>CN</sup>  
el Clemente, el Misericordioso, <sup>AI</sup>  
el Más Misericordioso, el Dispensador de Gracia, <sup>AP</sup>  
Piadoso de piedad, <sup>MA</sup>

### 4

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ

*māliki yaumi d-dīni*

## *Rey del Día de la Religión*

Dueño del día del Juicio, <sup>CS</sup>  
Soberano del Día de la Recompensa. <sup>BZ</sup>  
¡Soberano en el día del juicio! <sup>CA</sup>  
Rey del Día de la Retribución. <sup>MN</sup>  
Dueño del día del Juicio. <sup>BMH</sup>  
Rey en el día del Juicio. <sup>CN</sup>  
Soberano del Día del Juicio Final. <sup>AI</sup>  
¡Señor del Día del Juicio! <sup>AP</sup>  
Rey del Día del Juicio. <sup>MA</sup>

### 5

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

*īāka na'budu wa īāka nasta'īnu*

*Solo a Ti adoramos y solo a Ti pedimos ayuda*

A Ti solo servimos y a Ti solo imploramos ayuda. CS

Solamente a Ti adoramos y solamente a Ti pedimos ayuda. BZ

¡Solo a ti adoramos y de ti imploramos ayuda! CA

Sólo a Ti te adoramos, sólo en Ti buscamos ayuda. MN

Solo a Ti servimos, y solo a Ti nos encomendamos. BMH

A Ti adoramos; de Ti imploramos ayuda. CN

Solo a Ti adoramos y solo a Ti pedimos ayuda. AI

A Ti sólo adoramos; sólo en Ti buscamos ayuda. AP

A Tú adoramos y a Tú demandamos ayuda. MA

6

أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

*ihdinā ṣ-ṣirāta l-mustaqīma*

*Guíanos por la senda recta*

Dirígenos por la vía recta, CS

Guíanos al camino recto, BZ

Indícanos el sendero recto; CA

Guíanos por el camino recto, MN

Condúcenos por el recto sendero, BMH

Guíanos al camino, el enderezado. CN

Guíanos por el camino recto, AI

¡Guíanos por el camino recto AP

Guíanos a la carrera dreçada, MA

7

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ

*sirāta l-laḏīna an'amta 'alaihim gāiri l-magḏūbi 'alaihim wa lā ḏ-ḏāl-līna*

*Senda de los que has agraciado, no la de aquellos sobre los que ha caído la ira, ni la de los extraviados*

la vía de los que Tú has agraciado, no de los que han incurrido en la ira, ni de los extraviados.

CS

el camino de aquellos a los que Tú has agraciado; no el de aquellos con los que Tú estás disgustado, ni el de los extraviados. BZ

El sendero de quienes agraciaste, no el de los execrados ni el de los extraviados. CA

el camino de los que has favorecido, no el de los que son motivo de ira ni el de los extraviados. MN

por el de aquellos a quienes has agraciado, no por el de los execrados ni el de los que andan descarriados. BMH

Camino de quienes agraciaste sobre ellos. No de los que Tú [eres] el airado sobre ellos, y no de los extraviados. CN

el camino de quienes has agraciado, no el de quienes han incurrido en Tu ira ni el de quienes se han extraviado (a pesar de conocer la verdad). AI

el camino de aquellos sobre los que has derramado Tus bendiciones, no el de aquellos que han sido condenados [por Ti], ni el de aquellos que andan extraviados! AP

a la carrera de aquellos que hiziste gracia sobrellos, no de los que te enojaste sobrellos, que son los judíos, ni de los yerrados, que son los cristianos. MA

# Traducciones de:

Julio Cortés Soroa (1980) (CS)

Raúl González Bórnez (2008) (BZ)

Rafael Castellanos y Ahmed Abboud (1952) (CA)

Abdel Ghani Melara Navío (2019) (MN)

Bahiye Mulla Huech (Madrid, 2013) (BMH)

Rafael Cansinos Assens (Madrid, 1951) (CN)

Fundacion Al Muntada Al Islami (Riad, 2013) (AI)

Abdurrasak Pérez (Córdoba, 2001) (AP)

Morisco anónimo (Barcelona, 2001 [1606]) (MA)